



TXE GEBARA

1. *Nik ez diat madarikatuko
hire asesinorik.
Hortarako pagatu zituztek,
etxea mantentzeko behar zuten
jornalarekin. Nire herriak
asesinoak zeuzkak, asesino pobreak,
asesino umillak,
nire asesinoak.
Izerdia zeukatek begiratuan,
uniformea erantzi badute,
ixilik gelditu badira.
Ez dizkiat madarikatuko.*

*Eguneroko asesinoak, ordea.
Etxean zeudenak,
atariko itzalren freskoan.
Transistoreak hil autela iragartzean
zurbildu ez ziranak.
Egunkariak erosi dituztenak
eta gebiago ez.*



CHE GUEVARA

1. Yo no maldeciré
a tus enemigos.
Para eso les pagaron,
necesitaban el jornal para mantener
sus casas. Mi pueblo
tiene asesinos, pobres asesinos,
humildes asesinos,
mis asesinos.
Tienen sudor en la mirada
aunque se han despojado del uniforme,
aunque se han quedado callados.
No los maldeciré.

Los asesinos, en cambio,
los que estaban en su casa,
al fresco de la sombra del portal
cuando los transistores anunciaron le han matado
y no palidieron al escucharlo.
Los que han comprado diarios
y nada más.

Bai, arratsalderantza doa gizona.
 Erromantikuen ta jauntxo zitalen
 horizonte biak hartu dute
 gizona preso.

Eta ba doa gizona.
 Nekatuta daude horizonteak,
 nekatuta dago gizona,
 asko sofritzen du.

Ez haizela bil esan eta baietz,
 bil egin haizela,
 gizon bat hintzala,
 ikusi nabi ez dutenak.

Ez ideia bat.
 Asko sofritzen du gizonak,
 bil egiten da.

Bainan ez zekiagu anahia gerala.
 Ez aut lastima.

2. Orain
 kantsola zazute
 karidadez
 illuntasuna.

Kantsola zazute
 itsasoa, basoak,
 mendi beroa ta
 lau aspertuak.
 Karidadez,
 onak zeratenok.

Sí, hacia el atardecer marcha el hombre.
 Los dos horizontes de
 los románticos y los bellacos tiranos
 apresan al hombre.

Y marcha el hombre.
 Cansados están los horizontes,
 el hombre está cansado,
 sufre mucho.

Decir que no has muerto y que sí,
 que has muerto,
 que eras un hombre,
 a los que no han querido verte.
 No una idea.
 Mucho sufre el hombre,
 se muere.

Y no sabemos que somos hermanos.
 Pero no te tengo lástima.

2. Ahora
 consolaréis
 con caridad
 la sombra.

Consolaréis
 el mar, el bosque,
 la cálida montaña y
 cuatro aburridos.
 Por caridad,
 los que sois buenos.

*Kontsola Ifarra
eta Egoa.*

*Kontsola zazute Bidasoa,
karidadez, arboletan
gelditu dira
bihotzak, udazkenean,
nire jendea.*

3. *Ez nago proletariuen alde
etorkizuna eurek ei dakartelako.*

*Ez dakartelako, bai,
abul diralako,
ta pobre dira.
Esperantza galdu ez dutelako.*

4. *Lanak fabrikak dauzka,
batelak ibaia.*

Euriak zeru bat dauka.

*Bainan libertadeak ez dauka
gizonik — paper juraduetan
babestu da.*

Oi gizona!

5. *Ibaiaren azpikaldeko
anahia langilleak
asesinatu du Ifarra.*

José Azurmendi
1941

Consolar el norte
y el sur.
Consolar el Bidasoa,
por caridad, en los árboles
han quedado
los corazones, en otoño,
mi gente.

3. No estoy de parte de los proletarios
porque ellos traigan el porvenir,

sino porque no traen, sí,
porque son débiles
¡y pobres.
Porque no han roto la esperanza.

4. El trabajo tiene fábricas,
la barca el río.

La lluvia tiene un cielo.

Pero la libertad no tiene
hombres — protegidos en papel
juramentado.

Oh hombre!

5. El hermano trabajador
de la parte baja del río
ha asesinado al norte.